

107年公務人員特種考試外交領事人員及外交行政人員、
國際經濟商務人員、民航人員及原住民族考試試題

考試別：外交人員考試

等別：三等考試

類科組：外交領事人員法文組

科目：外國文（含新聞書信撰寫與編譯）（法文）

考試時間：2小時

座號：_____

※注意：禁止使用電子計算器。

甲、申論題部分：（75分）

(一)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在申論試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

(二)請以黑色鋼筆或原子筆在申論試卷上作答。

一、文書及報告撰寫（25分）

Réclamez pour erreur commise sur le bulletin de paie.

二、文書及報告翻譯（法翻中）（20分）

Ce que les Français mangent en un an

En France une famille de 4 personnes consomme 3 tonnes de nourriture et de boisson par an ! Selon une étude du CREDOC, les Français restent attachés à leurs trois repas par jour, mais passant de moins en moins de temps de les préparer, comme le prouvent les 220 kg de sandwichs, plats préparés et pizzas ! Avec 246 kg annuels de fruits et légumes, on est loin des 5 unités par jour redemandées : les desserts sucrés et les produits laitiers ont plus de succès auprès des jeunes. 154 kg de pain constituent toujours la base de leur alimentation, mais c'est 5 fois moins qu'il y a 50 ans. Moins de vin aussi : 117 L par an. Et le premier produit consommé reste l'eau : 820 L par an, soit environ 50 CL par personne et par jour.

三、新聞文書撰寫（15分）

Faites un reportage sur les migrants africains qui tentent pour aller en France.

四、新聞報導摘譯（中翻法）（15分）

何謂有機奶酪？

有機奶酪是由天然的牛奶製成，生產這些牛奶的農場很注意大自然與牲畜成長之間的協調關係。那裡的乳牛都是用天然的飼料餵養，不會使用複合化學產品。此外，養護牧場時也不會噴灑農藥或化學肥料，農業生產經營者也不得使用生長激素或基因改造物質。

乙、測驗題部分：(25分)

代號：5102

(一)本測驗試題為單一選擇題，請選出一個正確或最適當的答案，複選作答者，該題不予計分。

(二)共20題，每題1.25分，須用2B鉛筆在試卡上依題號清楚劃記，於本試題或申論試卷上作答者，不予計分。

- 1 Lequel (laquelle) n'est pas l'emblème de la France?
(A)Marianne (B)le coq (C)le tricolore (D)l'escargot
- 2 Qui est le président de la République ayant exercé le plus long mandat?
(A)Jacques Chirac (B)François Mitterrand
(C)Charles de Gaulle (D)Valéry Giscard d'Estaing
- 3 Lequel n'est pas un miracle fait par le café?
(A)éviter la dépression (B)réduire le risque de cancer
(C)prévenir l'attaque cérébrale (D)favoriser la perte du poids
- 4 Elles chantent _____, mais qu'importe! Elles sont encore des stars!
(A)faux (B)fausse (C)faute (D)fausses
- 5 --Sais-tu prendre quelle route pour aller au parc zoologique?
--Oui, un voisin _____ hier.
(A)la m'a indiquée (B)le m'a indiqué (C)me l'a indiqué (D)me l'a indiquée
- 6 Si jeunesse _____, si vieillesse pouvait! (Proverbe)
(A)connaissait (B)pouvait (C)savait (D)sait

請依下文回答第7題至第8題：

La Fédération Internationale de Football Association (FIFA) est fondée en 1904 à Paris par 7 pays représentants, dont la France, qui 7 la Coupe du monde en 1998 en tant que 8 .

- 7 (A)a apporté (B)a reçu (C)a remporté (D)a vaincu
- 8 (A)pays maître (B)pays hôte (C)pays local (D)pays patron

請依下文回答第9題至第11題：

Les cheminots n'ont pas le monopole de la grève en ce mois de mai. Ce mardi, ce sont les fonctionnaires qui, pour la troisième fois depuis le début du 9, iront 10 le pavé pour défendre leurs salaires, leur pouvoir d'achat et les effectifs dans le viseur du gouvernement. Et cette journée de grève de trois fonctions publiques - Etat, territoriale et hospitalière - risque bien d'(de) 11 votre mardi, puisque 130 à 140 manifestations sont prévues partout en France, à l'appel unitaire des syndicats.

- 9 (A)cinquième (B)quinquennat (C)cinquantaine (D)quinzaine
- 10 (A)battre (B)marcher (C)jeter (D)frapper
- 11 (A)heurter (B)impacter (C)occuper (D)retenir

請依下文回答第12題至第13題：

L'association Reporters Sans Frontières (RSF) a publié ce mercredi 20 avril son dernier classement mondial de la liberté de la presse, qui révèle 12 de la France. En effet, 13 avait vu sa note dégradée l'an dernier, d'autant qu'elle ne s'était maintenue à la 38e place qu'au bénéfice des "performances" pires encore d'autres États. En 2016, la France chute de sept places, et se retrouve à la 45e place sur 180 pays audités.

- 12 (A)le rebondissement (B)le record (C)la dégringolade (D)le retentissement
- 13 (A)l'Hexagone (B)le Pentagone (C)le Quadrilatère (D)la Métropole

請依下文回答第 14 題至第 16 題：

Les 14 du café agissent comme un remède miracle :

- Boire plus de 3 tasses par jour réduit de 20 % le risque pour les femmes de développer le cancer de la peau le plus courant.
- Boire plus de 6 tasses par jour réduit de 60 % le risque des hommes de mourir d'un cancer de la prostate.
- Boire au moins une tasse de café par jour réduit le risque d'accident vasculaire cérébral (AVC) jusqu'à 25 % chez les femmes.
- La consommation d'un minimum de 2 tasses par jour peut réduire de 20 % les risques des femmes de devenir déprimées.

[...] buvez votre café noir! « Buvez-le noir, ou avec un nuage de lait écrémé afin de diminuer le nombre des calories », recommande le Dr Chopra. Les avantages du café décaféiné pouvant ne pas être aussi 15, mieux vaut en rester au café ordinaire si vous pouvez le 16.

- 14 (A)consommations (B)services (C)faveurs (D)bienfaits
15 (A)prodigieux (B)habiles (C)privilégiés (D)fortuits
16 (A)absorber (B)tolérer (C)avaler (D)admettre

請依下文回答第 17 題至第 20 題：

La France et l'ensemble des pays européens reculeront leur montre d'une heure ce week-end à l'occasion du passage à l'heure d'hiver, pratique 17 depuis 1976. [...]

Instauré en 1976 en France, le système de double horaire été-hiver avait été initialement mis en 18 pour faire des économies d'énergie, en faisant coïncider les horaires d'activité avec les horaires d'ensoleillement afin de limiter les besoins en éclairage. [...]

Selon le ministère de l'Economie et des Finances, s'appuyant sur deux estimations réalisées en 1996 et 2006, les économies d'énergie liées à cette mesure s'établiraient entre 0,7 et 1,2 Twh (terawatt/heure) chaque année.

Plusieurs associations dénoncent au contraire ces changements d'heure, et leurs effets nocifs sur la santé (sommolence, consommation abusive de somnifères et autres calmants...) et les perturbations qu'ils provoquent sur les comportements des animaux. Ils jugent également discutables les économies d'énergie ainsi réalisées.

L'Association contre l'heure d'été double (ACHED), qui a présenté un rapport complet sur le sujet à la Commission Européenne et au ministère de l'Industrie, estime ainsi que les changements d'heure ont "un solde énergétique à peu près nul".

L'abandon de cette mesure qui "rend plus difficile les circulations dans l'espace européen" et augmente les accidents de la route, permettrait "d'éviter la détérioration progressive du solde énergétique de l'heure d'été, déjà 19 et bientôt négatif, en raison des diverses surconsommations engendrées", indique-t-elle vendredi dans un communiqué.

- 17 (A)variable (B)nuisible (C)immuable (D)faisable
18 (A)place (B)relief (C)valeur (D)cause
19 (A)sec (B)pauvre (C)maigre (D)stérile

20 Lequel des faits suivants n'est pas la raison pour laquelle la mesure du double horaire est controversée?

- (A)Il est difficile de faire coïncider les horaires d'activités avec celles d'ensoleillement.
(B)L'économie d'énergie liée à cette mesure reste à discuter.
(C)Cette mesure provoque des effets indésirables aussi bien chez les humains que chez les animaux.
(D)Les circulations dans l'espace européen deviennent difficiles.